

Common Plurilingual Activities – At a Glance

There are some common plurilingual activities that can be easily integrated into your teaching, for example:

1. Comparons nos langues

Compare our languages (Auger, 2008; Dault & Collins, 2017): Teachers do not have to know all languages before doing this activity. Invite students to compare a word, an expression, a structure, or pronunciation in the target language to that in a language (or languages) they know. Teachers can also encourage students to reflect on the different and similar cultural practice embedded in a certain usage of the target language compared to those in other languages.

a. Invite students to think of **words or expressions** that are similar in languages they know:

Target vocabulary	It reminds me of the word _____ in _____ (another language).	My guess of its meaning	Dictionary meaning
<i>manifestation</i>	<i>Manifestation</i> in French	<i>protest</i>	<i>a sign of something that exists</i>
<i>necessity</i>	<i>nécessité</i> in French <i>Necesidad</i> in Spanish	<i>need</i>	<i>need</i>
<i>sugar</i>	سُكَّر (<i>sukkar</i>) in Arabic <i>Sucre</i> in French		

b. Invite students to compare **word order** in a sentence, e.g., the position of the wh-word in a Wh-question?

<p>English:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formal – Beginning position: What do you want? Why did he come home late? • Informal: Other positions <ul style="list-style-type: none"> ○ You want what? ○ He came home late. Why?
<p>French:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Formal -- Que voulez-vous?

- Informal – Tu veux **quoi**?

Chinese:

- Formal: 你想要什么?
- Informal: 要什么?

Spanish:

- Formal: ¿**Qué** quiere?
- Informal: ¿**Qué** quieres?

c. Invite students to compare **sentence elements**, e.g., **Negation**

English: using “not” after the first auxiliary verb (or other equivalent, e.g., never)

- She is **not** quite happy.
- The children have **not** finished their dinner.
- Mrs. Calina would **never** forgive him.

French: using ne – pas after the first auxiliary verb (or other equivalent, e.g., jamais)

Formal --

- Elle n'est **pas** tout à fait heureuse.
- Les enfants n'ont **pas** fini leur dîner.
- Mme Calina **ne** lui pardonnerait **jamais**.

Informal –

- Elle est **pas** tout à fait heureuse.
- Les enfants ont **pas** fini leur dîner.
- Mme Calina lui pardonnerait **jamais**.

Chinese: using 不; or 还没有 (not yet)

- 她不太高兴。
- 孩子们还没有吃完晚饭。
- 卡琳娜夫人永远**不会**原谅他。

Spanish: using “no” before the first auxiliary verb (or other equivalent, e.g., nunca)

- Ella **no** está muy feliz.

- Los niños **no** han terminado su cena.
- La señora Calina **nunca** lo perdonaría.

d. Invite students to share similarities and differences in linguistic and cultural practice:
How do you greet people in your culture/home languages?

English:

- Formal: Good morning. How are you doing?
- Informal: Hey, how are you? What's up?

French:

- Formal: Comment allez-vous?
- Informal: Ça va? Salut? Coucou!

Chinese:

- 你吃饭了吗? (literal translation - Have you eaten rice?)
- 你好.

Spanish:

- Formal: ¡Hola! ¿Cómo está?
- Informal: ¡Hola! ¿Qué tal?

References:

Auger, N. (2005). *Comparons nos langues: Démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés*. Éditions CNDP.

Dault, C., & Collins, L. (2017). Comparer pour mieux comprendre : perception d'étudiants et d'enseignants d'une approche interlangagière en langue seconde. *Language Awareness*, 26(3), 191-210.

<https://doi.org/10.1080/09658416.2017.1389949>

2. Activité brise-glace à partir du répertoire plurilingue des étudiants et des étudiantes

a. Demander aux étudiants et aux étudiantes quelles sont les langues qu'ils parlent, comprennent ou écrivent. Les envoyer écrire cette information au tableau blanc:

langue	comprise	parlée	écrite	bonjour / merci

Une fois le tableau rempli, demander à certains d'entre eux de dire quelques mots dans la langue de leur choix pour faire entendre les différentes sonorités.

Leur demander ensuite quelles langues ils et elles souhaiteraient apprendre et la raison pour laquelle ils et elles voudraient l'apprendre. Noter ces renseignements au tableau devant la classe.

Demander aux étudiants et aux étudiantes comment ces langues pourraient leur être utiles, comment ils pourraient mobiliser leur répertoire langagier.

Souligner que les langues sont porteuses de culture et de visions du monde. Donner des exemples:

- Dans beaucoup de langues autochtones, plutôt que de classer les choses comme masculines ou féminines, on les classe plutôt comme animées ou inanimées, ce qui signifie que les animaux et les humains sont considérés comme appartenant à la même catégorie.
- Les Chinois, eux, conçoivent le temps comme une ligne verticale (dessus ou dessous) plutôt qu'une ligne horizontale (derrière ou devant = quelque chose qui nous attend devant);
- Les Grecs ont deux mots pour décrire le bleu : ghalazio (bleu clair) et ble (bleu foncé). Une étude en 2009 a montré que les Grecs distinguait plus facilement les nuances de bleu que les anglophones, qui n'ont qu'un mot pour désigner cette couleur.

« Avoir une autre langue, c'est posséder une deuxième âme. » Charlemagne (roi des Francs, installés sur le territoire européen au Moyen Âge, créateur des écoles pour tous les enfants, riches ou pauvres).

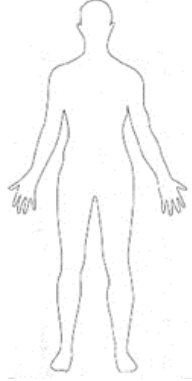
3. Language Portrait:

Language portrait is a good tool to help teachers and students to understand their relationship between language and identity. The idea was originally from Busch et al, (2006) who engaged their teacher participants in the use of language portraits and biographies to explore their different emotions associated with different languages and cultural practices. The exercise has now been widely adopted by teachers in multicultural classrooms in order to get to know their students better and also to foster a more inclusive environment where diversities are openly discussed and celebrated. It can be done in any classrooms.

Steps:

1. First, make an inventory of the languages spoken, written, and understood in the class.

2. Discuss the use of these languages according to the contexts (work, school, family, friends, hobbies, etc.).
3. Individually, answer the following questions on the use of languages:
 - What languages do you speak with your family, relatives, colleagues, and friends?
 - What language(s) do you use in these contexts: work, school, community, leisure activities, etc.? Why?
 - What language(s) do you feel most comfortable using in your daily life?
 - What language(s) do you want to learn in the future?
4. Choose one color per language and, on a human silhouette, assign a place to each of the languages according to their use (hands, head, heart, feet, etc.). Model and support students how to complete the task.

	<p>Creatively color the portrait on the left to better illustrate your linguistic and cultural experiences:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. What languages and cultures make up who you are and influence your life? 2. What associations do you make between colors and feelings/experiences? 3. To express your feelings/experiences, what colors or patterns would you use to represent the languages and cultures in your life? 4. How/where on your body would you "map" your different languages and cultures?
--	--

5. Share and present the silhouettes. Discuss them.
6. Extension: Invite students to assess their level of proficiency in each of the languages (according to the [Global Scale of the CEFR \(Common European Framework of Reference for Languages\)](#)). The idea is to help students recognize and validate the plurilingual resources they have.
7. First, introduce the [scale](#) and then give an example from personal experience. Then complete one with a student before asking the class to work on it individually. If necessary, the work can be completed at home.

		Spanish	French	English
Experienced User	C2	spoken		
	C1	written		
Independent User	B2		spoken	
	B1			spoken/written
Beginner User	A2		written	
	A1			

References:

Busch, B., Jardine, A., & Tjoutuku, A. (2006). *Language biographies for multilingual learning*. PRAESA Occasional Papers no. 24 <http://web.uct.ac.za/depts/praesaa/all%20andy%20pdf%20feb07mar11/Paper24-600dpi.pdf>

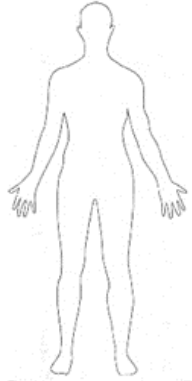
4. Le portrait linguistique

Le portrait linguistique est un bon outil pour aider les personnes enseignantes et étudiantes à comprendre les relations entre leur langue et leur identité. L'idée vient de Busch et *al.*, (2006) qui ont engagé les enseignants et les enseignantes participant à leur formation dans l'utilisation de portraits linguistiques et de biographies pour explorer les différentes émotions associées à différentes langues et pratiques culturelles. L'exercice a maintenant été largement adopté par les enseignants et les enseignantes dans les classes multiculturelles afin de mieux connaître leurs élèves et de favoriser un environnement inclusif où l'on discute et valorise ouvertement les diversités. Cela peut se faire dans n'importe quel type de classe.

Étapes:

1. En plénière, dresser un inventaire des langues parlées, écrites et comprises par chacun dans la classe.
2. Discuter de l'emploi de ces langues selon les contextes (travail, école, famille, amis, loisirs, etc.).
3. Individuellement, répondre aux questions sur l'usage des langues:
 - Quelle(s) langue(s) parlez-vous avec votre famille, vos proches, vos collègues et vos amis?
 - Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans ces contextes : travail, école, communauté, loisirs, etc. ? Pourquoi?
 - Quelle(s) langue(s) vous sentez-vous le plus à l'aise d'utiliser dans votre vie quotidienne?

- Quelle(s) langue(s) souhaitez-vous apprendre à l'avenir ?
- 4. Choisir une couleur par langue et, sur une silhouette humaine, attribuer une place à chacune des langues en fonction de son usage (les mains, la tête, le cœur, les pieds, etc.). Présenter d'abord la silhouette, puis effectuer l'exercice avec une langue, puis une deuxième afin de modéliser. Soutenir ensuite les étudiants et les étudiantes dans la tâche.

	<p>Avec créativité, coloriez le portrait de gauche pour mieux illustrer vos expériences linguistiques et culturelles:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quelles langues et cultures participent à ce que vous êtes et influencent votre vie ? 2. Quelles associations faites-vous entre les couleurs et les sentiments/expériences ? 3. Pour exprimer vos sentiments ou expériences, quels couleurs ou motifs utiliseriez-vous pour représenter les langues et les cultures dans votre vie? 4. Où sur la silhouette pourriez-vous « cartographier » vos différentes langues et cultures ?
---	---

5. Mettre en commun et présenter les silhouettes. Discuter de celles-ci.
6. Faire une synthèse de l'activité en faisant un portrait de son répertoire langagier sous forme de tableau où chaque élève est invité à évaluer son niveau de maîtrise (selon les [l'Echelle globale du CECR \(Cadre européen commun de référence pour les langues\)](#) pour chacune des langues. L'idée est d'aider les élèves à reconnaître et à valider les ressources plurilingues dont ils disposent déjà.
7. D'abord, présenter [l'échelle](#), puis donner un exemple à partir de son expérience personnelle. Inviter ensuite un étudiant ou une étudiante à faire l'exercice avec le groupe pour une des langues présentes dans son répertoire. Ensuite, inviter chaque personne à remplir le tableau individuellement. S'il le faut, le travail peut se terminer à la maison.

		espagnol	français	anglais
Utilisateur expérimenté	C2	parlé		
	C1	écrit		
Utilisateur indépendant	B2		parlé	
	B1			parlé/écrit

Utilisateur élémentaire	A2		écrit	
	A1			

Bibliographie:

Busch, B., Jardine, A., & Tjoutuku, A. (2006). *Language biographies for multilingual learning*. PRAESA Occasional Papers no. 24 <http://web.uct.ac.za/depts/praesa/all%20andy%20pdf%20feb07mar11/Paper24-600dpi.pdf>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Pour citer:

Centre for Integrated Plurilingual Teaching and learning. (2022). *Common plurilingual activities – At a glance*. Retrieved [Month Date, Year], from [URL]